

L'ors é lo piquieu berdzé

A éin piquieu méquio a coté dou beuc i vivivan éin vièi ommo é chon névou. Y avon éin tropé dé fèye, coquieune biantse é d'otre nére.

Lo minó i lardzive lé fèye su pé lo beuc ; éin caréssèn la fèya peu grachouza i dit : « Dze sèi qué vo lamérie rodzé l'erba frétse di pro, ma sella i dèi poué être sèyà é embiétoye ou payé pé vo nourì d'ivér ».

Su pé lo beuc, po louèn dou méquio, y ave éin pro avoué eunna goye ou métèn. Lo piquieu berdzé i ché arétivve lé quieu lé dzor dévàn qué tornà i méquio é « ... dizeouét... trentécattro... séincanta... », i contivve ché fèye ou ten qu'i bévivvan.

Éin dzor, ou ten qu'i y éve lé, y a vi arrevà éin greu ors : « Si beuc y é dé mé é té béquie y an gneun a fare seu », i di l'ors éin fezèn sembiàn dé soutà su lé fèye. Adón lo berdzé supplie : « Té prèyo, lésa ità mon tropé. Mè é mon pappagràn n'en po qué sen pé vivre ! ».

Adón l'ors i ché drése su ché patte dé dèré é i di : « Dze vouèi té baillé eunna chance. Sé te éindévèin-ne mon âdzo, dze léso ità té fèye. Te poui ieu pensà tanque a démàn... torno poué seu a la méma oura ».

Lo berdzé, tot épouéro i va vitto i méquio é i conte sen qué y é capitó a chon pappagràn. Lo vièi i pense éin momàn dévàn qué deure : « Tracassa-té po, mon piquieu, no l'accapèrèn !... A la féin di conquio, y é po poué deut qué éin greu ors i fisse pieu féin qué éin viou ommo. Ouèi dénon-na te va, comèn la cotéin-ma, lardzé lo tropé su pé lo beuc ; éin atendèn, te ramase poué totte lé béguinne qué te vèi é te coppe poué dé rame di verne qué te trouve poué ».

Lo piquieu berdzé y a fé comèn y ave deu chon pappagràn ; y a ramassó éin moué dé béguinne é dé piquieude rame avoué dé foye é lé-z-à amouéloye ou bor dé la goye. Lo dévertar, i lé-z-à attacoye a dé fiselle qu'i y ave gropó dé eunna pianta a l'otra outor dé la goye.

Apré si travai y a pensó : « Erra n'èi pomé qué dé mé catsé dèré éin bouésón é atendre ».

Can la leunna i ch'é lévoye, l'ors y é arrevó. Étonnó, i ch'é lévó su ché patte dé dèré é y é sobró a botse iverta :

*Qué dé béguinne, qué dé foyinne
Pé bén qué n'èi sent an, dze n'èi jamé vi paré tan !*



lo gnalèi



Région Autonome
Vallée d'Aoste
Regione Autonoma
Valle d'Aosta

Assessorat de l'Éducation
et de la Culture
Assessorato Istruzione
e Cultura

CHÂTILLON

Can la leunna ché n'é alloye, lo berdzé, qu'i y ave tot écoutó, y é sourtí dé dèré chon bouésón é y é tornó i méquio to contèn :
« Ah... aaah ! Mon pappagràn y a fran avì eunna bon-na idé ».
Lo lendémàn, y é aló a la tsacoye abérà lé fèye. To d'éin quieu, l'ors y é arrevó éin ché nantèn. I ch'é lévó su ché patte dèré é y a démandó : « Adón, te so mé deure mon adzo ? ».
« T'o sent an, ieu y a répondì lo minó, é y é belle l'oura qué te té n'alisse ! ».
Dé la maleusse l'ors i ch'é mourzì eunna patta, y é scapó ou fon dou beuc... é y é jamépiemé tornó.



lo gnalèi



Région Autonome
Vallée d'Aoste
Regione Autonoma
Valle d'Aosta

Assessorat de l'Éducation
et de la Culture
Assessorato Istruzione
e Cultura

Tiré de :

Alexis Bétemps, Lidia Philippot, *Merveilles dans la vallée - Le Val d'Aoste conté - Collection Le miel des contes*, Imprimerie Slatkine, Genève 2006.

Texte publié en 2008 sur « L'écho de nos montagnes - Paroisses de Châtillon et de Pontey »

Collaborateur de Châtillon pour la traduction : Edda Carlon

La transcription a été soignée par le Guichet Linguistique

Mise à jour de la graphie : octobre 2013